Porównanie tłumaczeń Jana 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― świat was nienawidzi, rozumiejcie, że Mnie najpierw [od] was znienawidził. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli świat was nienawidzi wiecie że Mnie wcześniej od was nienawidził |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli świat was nienawidzi,\* wiedzcie, że Mnie wcześniej niż was znienawidził.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli świat was nienawidzi, wiedzcie, że mnie pierwej (od) was znienawidził. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli świat was nienawidzi wiecie że Mnie wcześniej (od) was nienawidził |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli świat was nienawidzi, wiedzcie, że Mnie znienawidził wcześniej niż was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli świat was nienawidzi, wiedzcie, że znienawidził mnie wcześniej niż was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli was świat nienawidzi, wiedzcie, żeć mię pierwej, niżeli was, miał w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli was świat nienawidzi, wiedzcie, iż mnie pierwej niż was nienawidział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli was świat nienawidzi, wiedzcie, że Mnie wpierw znienawidził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli świat was nienawidzi, wiedzcie, że mnie wpierw niż was znienawidził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli świat was nienawidzi, wiedzcie, że Mnie wcześniej znienawidził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli świat was nienawidzi, to wiedzcie, że Mnie wcześniej znienawidził niż was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli świat będzie was nienawidził, pamiętajcie, że wcześniej niż was mnie znienawidził. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli świat was nienawidzi, to bądźcie pewni, że mnie już przedtem znienawidził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy świat was nienawidzi, wiedzcie, że Mnie pierwej niż was znienawidził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо світ вас ненавидить, знайте, що мене він раніше від вас зненавидів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli ten naturalny ustrój światowy was nienawidzi, rozeznawajcie że mnie wpierw od was znienawidził.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli świat was nienawidzi, wiedzcie, że mnie znienawidził wpierw niż was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli was świat nienawidzi, zrozumcie, że najpierw znienawidził mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli świat was nienawidzi, wy wiecie, że mnie znienawidził wcześniej niż was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli świat was nienawidzi, to pamiętajcie, że Mnie najpierw znienawidził. |

1. 1) <x>290 66:5</x>; <x>470 10:22</x>; <x>470 24:9</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 17:14</x>; <x>690 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:7</x> [↑](#footnote-ref-3)